

Warszawa, dnia 12 października 2015 r.

Poz. 994

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Malezji o transporcie morskim,

podpisana w Putrajaya dnia 10 lutego 2014 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Malezji, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

PRAGNĄC rozwijać przyjazne stosunki między obydwoma Państwami,

MAJĄC na celu rozwój współpracy w dziedzinie transportu morskiego, w oparciu o zasady równości i wzajemności praw, wzajemnych korzyści, wolności żeglugi i niedyskryminacji,

UWZGLĘDNIAJĄC postanowienia umów międzynarodowych w dziedzinie transportu morskiego, które wiążą obydwie Umawiające się Strony,

UZGODNIŁY, co następuje:

Artykuł 1

Definicje

Dla celów niniejszej Umowy użyte określenia oznaczają:

1. „właściwe organy Umawiających się Stron”:

a) w Rzeczypospolitej Polskiej – Ministra Infrastruktury i Rozwoju;

b) w Malezji – Ministerstwo Transportu;

2. „statek Umawiającej się Strony” oznacza każdy statek morski wpisany do rejestru okrętowego zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi na terytorium Państwa Umawiającej się Strony i podnoszący banderę tego Państwa. Określenie to nie obejmuje okrętów marynarki wojennej, statków pomocniczych, statków organów ochrony granic i policji, statków rybackich, statków badawczych oraz statków pełniących służbę państwową wykorzystywanych w niekomercyjnych celach z wyłączeniem statków szkoleniowych;

3. „przedsiębiorstwo żeglugi morskiej Umawiającej się Strony” oznacza osobę fizyczną, osobę prawną lub inną jednostkę organizacyjną zarejestrowaną na terytorium Państwa jednej z Umawiających się Stron zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa, posiadającą swoje miejsce zamieszkania lub siedzibę na terytorium Państwa tej Umawiającej się Strony, upoważnioną do prowadzenia żeglugi międzynarodowej;

4. „członek załogi” oznacza kapitana i każdą inną osobę, która jest zatrudniona na statku i wpisana na listę załogi;

5. „port Umawiającej się Strony” oznacza każdy port morski, włączając redy, znajdujący się na terytorium Państwa Umawiającej się Strony, otwarty dla żeglugi międzynarodowej;

6. „międzynarodowy transport morski” oznacza transport dóbr lub pasażerów drogą morską statkiem Umawiającej się Strony, z wyłączeniem sytuacji, kiedy taki statek jest wykorzystywany tylko pomiędzy miejscami położonymi na terytorium Państwa Umawiającej się Strony;

7. „kabotaż” oznacza transport dóbr lub pasażerów pomiędzy portami jednej z Umawiających się Stron, w tym każdy transport dóbr lub/i pasażerów niezależnie, czy jest on zaopatrzony w konosament i jakie jest jego miejsca pochodzenia lub przeznaczenia, lub czy jest przewożony bezpośrednio lub pośrednio do portów jakiegokolwiek z Umawiających się Stron, w celu przewiezienia do innego portu tej samej Umawiającej się Strony. Te same postanowienia obowiązują w przypadku przewozu pasażerów z opłaconym lub nieopłaconym biletem;

8. „pasażer” oznacza osoby przewożone na statku jednej Umawiającej się Strony, które nie są zatrudnione lub zaangażowane w jakąkolwiek pracę na pokładzie tego statku, i których nazwiska są wpisane na listę pasażerów tego statku;

9. „dokument tożsamości marynarza” oznacza dokument wydany zgodnie ze standardami i wymaganiami międzynarodowych konwencji, zawierający, między innymi, dane dotyczące tożsamości, szczegóły i zapisy praktyk marynarza, które potwierdzają, że dana osoba jest marynarzem.

Artykuł 2

Zakres obowiązywania

Umowa niniejsza ma zastosowanie do terytorium lądowego, portów, wód wewnętrznych i morza terytorialnego Rzeczypospolitej Polskiej i Malezji odpowiednio.

Artykuł 3

Ustanowienie kontaktów

Umawiające się Strony będą pomagać sobie wzajemnie w ustanowieniu kontaktów pomiędzy organizacjami i władzami właściwymi odpowiedzialnymi za sprawy morskiego transportu.

Artykuł 4

Rozwój transportu morskiego

1. Umawiające się Strony będą:

a) przyczyniać się do rozwoju transportu morskiego między Umawiającymi się Stronami oraz współdziałać w eliminowaniu wszelkich przeszkód, które mogłyby utrudniać rozwój transportu morskiego między portami Umawiających się Stron;

b) popierać nieograniczony udział przedsiębiorstw żeglugi morskiej Umawiających się Stron w przewozie towarów między ich Państwami.

2. Statki każdej z Umawiających się Stron mają prawo zawijania do portów drugiej Umawiającej się Strony, a także do przewozu pasażerów i ładunków między Państwami obu Umawiających się Stron, jak również między każdym z Państw Umawiających się Stron a państwami trzecimi.

Artykuł 5

Niedyskryminacja i wolna konkurencja

Umawiające się Strony będą przestrzegać zasad niedyskryminacji i wolnej konkurencji w międzynarodowej żegludze i zapewnią prawo do swobodnego wyboru przedsiębiorstwa żeglugowego Umawiającej się Strony.

Artykuł 6

Przedstawicielstwa i oddziały

1. Przedsiębiorstwa żeglugi morskiej jednej Umawiającej się Strony mogą tworzyć na zasadzie wzajemności na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony przedstawicielstwa i oddziały, zgodnie z przepisami obowiązującymi na terytorium Państwa, w którym takie przedstawicielstwa i oddziały są tworzone.

2. Obie Umawiające się Strony uznają, że regulacje prawne Państwa przyjmującej Umawiającej się Strony dotyczące wjazdu zatrudnionego personelu, zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu, i jego pobytu na terytorium Państwa przyjmującej Umawiającej się Strony, będą stosowane przez cały czas obowiązywania niniejszej Umowy.

Artykuł 7

Transfer dochodów

Każda z Umawiających się Stron przyznaje zgodnie z ich krajowym prawodawstwem przedsiębiorstwom żeglugi morskiej prawo do wykorzystywania przychodów za usługi transportu morskiego uzyskane na terytorium jej Państwa, na płatności wynikające z prowadzonej tam żeglugi morskiej lub zapewni swobodny transfer tych dochodów w przeliczeniu na swobodnie wymienne waluty.

Artykuł 8

Traktowanie statków w portach, na wodach wewnętrznych i morzu terytorialnym

1. Każda z Umawiających się Stron zapewni takie samo traktowanie statkom drugiej Umawiającej się Strony, jakie jest przewidziane dla statków państwa najbardziej uprzywilejowanego w swoich portach, na wodach wewnętrznych i na morzu terytorialnym.
2. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu dotyczą również dostępu statków do portów Umawiających się Stron, do pobierania podatków i opłat portowych, traktowania podczas pobytu w portach i wyjścia z portów, przy korzystaniu z urządzeń portowych do transportu towarów, jak również dostępu do wszystkich innych usług i urządzeń portowych.

Artykuł 9

Dziedziny wyłączone z zakresu Umowy

Niniejsza Umowa nie obejmuje następujących dziedzin:

1. przywilejów własnej bandery w kabotażu, żegludze przybrzeżnej, pogłębianiu, holowaniu, pilotowaniu i innych usługach związanych z transportem morskim zastrzeżonych dla przedsiębiorstw żeglugi morskiej lub innych przedsiębiorstw, jak również dla obywateli i mieszkańców Państwa tej Umawiającej się Strony;
2. naukowych badań morza.

Artykuł 10

Przestrzeganie obowiązujących przepisów prawa

Statki jednej Umawiającej się Strony, jak również ich załogi, pasażerowie i ładunki, znajdujące się na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, podlegają odpowiednim obowiązującym przepisom prawa tego Państwa, w szczególności w zakresie bezpieczeństwa i ochrony transportu morskiego, wjazdu, pobytu i wyjazdu załóg i pasażerów, jak również importu i eksportu towarów, przekraczania granicy państwowej, imigracji, cel, podatków, ochrony środowiska oraz przepisów sanitarnych.

Artykuł 11

Ułatwienia w transporcie morskim

Umawiające się Strony podejmą, w ramach przepisów prawnych obowiązujących na terytoriach ich Państw, wszelkie niezbędne działania w celu ułatwienia i uproszczenia formalności administracyjnych, celnych i sanitarnych oraz wszelkich innych formalności stosowanych w ich portach.

Artykuł 12

Wzajemne uznawanie dokumentów statków

1. Dokumenty statku wydane lub uznane, zgodnie z właściwymi konwencjami międzynarodowymi, przez którąkolwiek z Umawiających się Stron będą uznane przez drugą Umawiającą się Stronę, pod warunkiem ich przewożenia na statku.
2. Statki jednej Umawiającej się Strony posiadające ważne międzynarodowe świadectwo pomiarowe wydane zgodnie z Międzynarodową Konwencją o Pomierzaniu Pojemności Statków z 1969 r. będą zwolnione z ponownego pomiaru w portach drugiej Umawiającej się Strony. Pojemność danego statku będzie podstawą do obliczania wysokości opłat oraz podatków, a podstawą taką będzie pojemność podana w Międzynarodowym Świadectwie Pomiarowym.

Artykuł 13

Zobowiązania międzynarodowe

Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają praw i obowiązków Umawiających się Stron wynikających z międzynarodowych konwencji odnoszących się do transportu morskiego, których są stronami lub z ich członkostwa w międzynarodowych organizacjach.

Artykuł 14

Dokumenty tożsamości członków załogi

1. Każda z Umawiających się Stron uznaje oficjalny paszport lub dokument tożsamości członków załóg, będących obywatelami Państw Umawiających się Stron, uprawniający do przekraczania granicy państwowej, wydane przez odpowiednie do ich wydania organy drugiej Umawiającej się Strony, i przyznaje posiadaczom tych dokumentów prawa, o których mowa w artykule 15 niniejszej Umowy.
2. Umawiające się Strony wymienią drogą dyplomatyczną wzory dokumentów, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, nie później niż w terminie trzydziestu (30) dni od daty wejścia w życie niniejszej Umowy. Jakikolwiek zmiany w tych dokumentach będą notyfikowane nie później niż w terminie trzydziestu (30) dni przed ich zmianą lub wprowadzeniem.
3. Postanowienia artykułów 14 i 15 będą stosowane odpowiednio do każdego członka załogi, który jest obywatelem państwa trzeciego, ale posiada dokument tożsamości zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu.

Artykuł 15

Wjazd, tranzyt i pobyt członków załogi

1. Każda z Umawiających się Stron zezwala członkom załogi statku drugiej Umawiającej się Strony, posiadającym jeden z dokumentów wymienionych w ustępach 1 i 3 artykułu 14 niniejszej Umowy oraz wizę lub inny dokument, jeżeli są one wymagane, na zejście na

ład i pobyt w obrębie miasta portowego przez czas pobytu statku w porcie Państwa Umawiającej się Strony, zgodnie z odpowiednimi przepisami prawa obowiązującymi w tym Państwie.

2. Każdy członek załogi, będący posiadaczem obydwu dokumentów wymienionych w ustępach 1 i 3 artykułu 14 niniejszej Umowy oraz wizy, jeżeli jest wymagana, może przejechać tranzytem przez terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony w następującym celu:

- a) powrotu na terytorium własnego Państwa,
- b) udania się na statek,
- c) w każdym innym celu uznanym przez odpowiednie organy drugiej Umawiającej się Strony za uzasadnione.

3. Odpowiednie organy Umawiających się Stron wydadzą zezwolenie na pobyt każdemu członkowi załogi, który został skierowany do szpitala na terytorium ich Państwa, na okres czasu wymagany leczeniem szpitalnym.

4. Umawiające się Strony zastrzegają sobie prawo odmowy wjazdu na terytoria ich Państw osób niepożądanych także w tych przypadkach, gdy osoby te są posiadaczami jednego z dokumentów wymienionych w ustępach 1 i 3 artykułu 14 niniejszej Umowy oraz wizy, jeżeli jest wymagana.

5. Postanowienia niniejszego artykułu nie naruszają przepisów Państwa Umawiającej się Strony dotyczących wjazdu, tranzytu, pobytu i wyjazdu cudzoziemców.

Artykuł 16

Pomoc medyczna

Każda Umawiająca się Strona okaże w możliwym zakresie pomoc medyczną członkom załogi statku drugiej Umawiającej się Strony, zgodnie z prawodawstwem krajowym tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 17

Wypadki morskie

1. Jeżeli statek jednej Umawiającej się Strony ulegnie wypadkowi lub znajdzie się w innej niebezpiecznej sytuacji na obszarze morskich wód wewnętrznych lub na morzu terytorialnym Państwa drugiej Umawiającej się Strony, to właściwe organy drugiej Umawiającej się Strony podejmą wszelkie działania konieczne do udzielenia pomocy i opieki członkom załogi, pasażerom, statkowi i ładunkowi w tym samym zakresie, w jakim byłyby udzielone statkowi pod banderą Państwa tej Umawiającej się Strony. Podczas ustalania przyczyn wypadków morskich Umawiające się Strony będą stosować się do zasad określonych w przepisach Międzynarodowej Organizacji Morskiej (IMO) wiążących obie Umawiające się Strony.
2. Odpowiednie organy jednej Umawiającej się Strony, na której morskich wodach wewnętrznych lub morzu terytorialnym statek drugiej Umawiającej się Strony doznał wypadku lub znalazł się w niebezpiecznej sytuacji, zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu, powiadomią niezwłocznie o tym zdarzeniu najbliższy urząd konsularny i odpowiednie organy Państwa drugiej Umawiającej się Strony.
3. Wyposażenie i inne urządzenia, ładunek, części zamienne i zapasy znajdujące się na uszkodzonym statku będą wyłączone z wszelkich cel, opłat i podatków, jeżeli nie będą one wprowadzone do obrotu towarowego na terytorium jej Państwa.
4. Postanowienia niniejszego artykułu nie naruszają praw do roszczeń z tytułu poszukiwania i ratownictwa morskiego, opieki i pomocy udzielonej statkowi, jego pasażerom, ładunkowi i załodze.

Artykuł 18

Współpraca techniczna

Umawiające się Strony będą zachęcać przedsiębiorstwa żeglugi morskiej oraz inne instytucje związane z transportem morskim swoich Państw, aby rozwijały wszelkie możliwe formy współpracy, w szczególności w dziedzinach klasyfikacji statków, szkolnictwa morskiego, administracji morskiej, ochrony środowiska morskiego oraz poszukiwania i ratownictwa morskiego.

Artykuł 19

Konsultacje

1. Każda Umawiająca się Strona może w każdym czasie złożyć wniosek o przeprowadzenie konsultacji z drugą Umawiającą się Stroną.
2. Spotkania takie powinny odbywać się na wniosek każdej z Umawiających się Stron, w terminie możliwie najwcześniejszym nieprzekraczającym sześćdziesięciu (60) dni od otrzymania takiego wniosku.

Artykuł 20

Rozstrzygnięcie sporów

1. Wszelkie spory wynikające ze stosowania lub interpretacji niniejszej Umowy będą rozwiązywane w drodze negocjacji przez właściwe organy Umawiających się Stron.
2. W przypadku nierozstrzygnięcia sporu w drodze negocjacji, będą one rozstrzygane w drodze dyplomatycznej bez odnoszenia się do jakiegokolwiek trzeciej strony lub międzynarodowego trybunału.

Artykuł 21

Zawieszenie

Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie prawo do czasowego zawieszenia, w całości lub w części, stosowania niniejszej Umowy z racji bezpieczeństwa narodowego, interesu publicznego, porządku i zdrowia publicznego. Zawieszenie takie będzie skuteczne natychmiast po otrzymaniu notyfikacji przekazanej drugiej Umawiającej się Stronie w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 22

Zmiany i załączniki

1. Postanowienia niniejszej Umowy mogą być zmieniane i załączane w drodze wzajemnego porozumienia Umawiających się Stron, w formie oddzielnych protokołów, które wejdą w życie w trybie ustanowionym w ustępie 1 artykułu 23 niniejszej Umowy. Protokoły w ten sposób utworzone stanowiąc będą integralną część niniejszej Umowy.

2. Wszelkie zmiany i załączniki nie będą miały wpływu na prawa i zobowiązania wynikające ze stosowania niniejszej Umowy, obowiązujące przed lub do daty wejścia w życie takich zmian lub załączników.

Artykuł 23

Wejście w życie, trwanie i zakończenie Umowy

1. Jedna Umawiająca się Strona powiadomi drugą Umawiającą się Stronę o wypełnieniu ich odpowiednich wewnętrznych procedur wymaganych do wejścia w życie niniejszej Umowy. Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu (30) dni od daty otrzymania ostatniej noty.

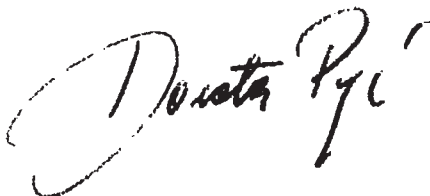
2. Umowa niniejsza jest zawarta na czas nieokreślony. Każda Umawiająca się Strona może zakończyć stosowanie niniejszej Umowy powiadamiając drugą Umawiającą się Stronę o swoich zamierzeniach zakończenia stosowania niniejszej Umowy, pisemną notą przesłaną w drodze dyplomatycznej. W takim wypadku, utraci ona moc po upływie trzech (3) miesięcy od dnia otrzymania takiej noty przez drugą Umawiającą się Stronę.

Na dowód czego, poniżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w... *Putrajaya*dnia... *10 lutego 2014*roku,
w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, malajskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia

Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia

Rządu Malezji



**PERJANJIAN
ANTARA
KERAJAAN REPUBLIK POLAND
DENGAN
KERAJAAN MALAYSIA
MENGENAI PENGANGKUTAN MARITIM**

Kerajaan Republik Poland dan Kerajaan Malaysia, yang kemudian daripada ini disebut sebagai "Pihak-Pihak Pejanji",

BERHASRAT untuk mewujudkan hubungan persahabatan antara kedua-dua Negara,

BERTUJUAN untuk menggalakkan kerjasama dalam bidang pengangkutan maritim mengikut prinsip-prinsip kesamarataan dan persalingan hak, faedah bersama, kebebasan pelayaran dan tanpa diskriminasi,

DENGAN MEMATUHI kepada perjanjian-perjanjian antarabangsa yang mengikat kedua-dua Pihak-Pihak Pejanji dalam bidang pengangkutan maritim,

TELAH BERSETUJU seperti yang berikut:

Perkara 1**Takrif**

Bagi maksud Perjanjian ini, terma-terma yang berikut hendaklah bererti:

1. “pihak berkuasa berwibawa bagi Pihak-Pihak Pejanji” ertinya
 - a) bagi Republik Poland – Menteri Infrastruktur dan Pembangunan;
 - b) bagi Malaysia – Kementerian Pengangkutan;
2. “vesel Pihak Pejanji” ertinya apa-apa vesel saudagar pelayaran laut yang didaftarkan dalam daftar kapal mengikut undang-undang dan peraturan-peraturan yang berkuat kuasa dalam wilayah Negara Pihak Pejanji dan mengibarkan bendera Pihak Pejanji itu. Terma ini tidak terpakai bagi kapal perang, vesel pengawal pantai dan polis, vesel penangkap ikan, vesel penyelidikan serta vesel yang digunakan oleh kerajaan bagi tujuan bukan komersial tidak termasuk vesel latihan;
3. “syarikat perkapalan Pihak Pejanji” ertinya seorang orang sebenar, orang di sisi undang-undang atau entiti lain yang berdaftar dalam wilayah Negara salah satu Pihak-Pihak Pejanji mengikut undang-undang dan peraturan-peraturannya yang berkuat kuasa, mempunyai kediamannya atau tempat berdaftaranya dalam wilayah Negara Pihak Pejanji dan terlibat dalam pengangkutan maritim antarabangsa;
4. “anggota anak kapal” ertinya nakhoda dan mana-mana orang lain yang bekerja di atas kapal dan termasuk dalam senarai anak kapal;
5. “pelabuhan Pihak Pejanji” ertinya apa-apa pelabuhan laut, termasuk pelabuhan teduh, dalam wilayah Negara Pihak Pejanji, yang dibuka kepada perkapalan antarabangsa;

6. “pengangkutan maritim antarabangsa” ertinya apa-apa pengangkutan bagi penumpang atau/dan barang melalui laut dengan vesel Pihak Pejanji kecuali apabila vesel tersebut beroperasi semata-mata di antara tempat-tempat yang terletak dalam wilayah Negara Pihak Pejanji;
7. “kabotaj” ertinya pengangkutan barang atau/dan penumpang di antara pelabuhan-pelabuhan salah satu Pihak-Pihak Pejanji dan termasuk apa-apa pengangkutan barang atau/dan penumpang yang walaupun diiringi oleh satu bil muatan dan tanpa mengira mana asalnya atau destinasiya, dipindahkan secara langsung atau tidak langsung di pelabuhan-pelabuhan mana-mana satu Pihak Pejanji untuk diangkut ke pelabuhan yang lain Pihak Pejanji yang sama. Peruntukan-peruntukan yang sama hendaklah terpakai dalam hal penumpang berbayar dan penumpang tidak berbayar;
8. “penumpang” ertinya orang-orang yang dibawa di dalam kapal mana-mana satu Pihak Pejanji yang tidak bekerja atau terlibat dengan kapasiti bekerja di atas kapal tersebut dan yang nama-nama mereka dimasukkan dalam senarai penumpang kapal tersebut;
9. “dokumen pengenalan pelaut” ertinya dokumen yang dikeluarkan mengikut piawaian dan syarat-syarat konvensyen antarabangsa yang mengandungi, antara lain, identiti, butir-butir dan rekod perkhidmatan bagi pelaut yang mengesahkan orang tersebut adalah seorang pelaut.

Perkara 2

Skop

Perjanjian ini hendaklah terpakai di wilayah darat, pelabuhan-pelabuhan, perairan pedalaman dan laut wilayah bagi Republik Poland dan Malaysia masing-masing.

Perkara 3

Pewujudan hubungan

Pihak-Pihak Pejanji hendaklah membantu antara satu sama lain bagi mewujudkan hubungan antara organisasi dengan pihak-pihak berkuasa berwibawa yang bertanggungjawab bagi aktiviti-aktiviti pengangkutan maritim.

Perkara 4

Pembangunan pengangkutan maritim

1. Pihak-Pihak Pejanji hendaklah:
 - a) menyumbang kepada pembangunan pengangkutan maritim antara Pihak-Pihak Pejanji dan menyertai usaha sama bagi menghapuskan apa-apa halangan yang mungkin menghalang pembangunan pengangkutan maritim antara pelabuhan-pelabuhan Pihak-Pihak Pejanji;
 - b) menggalakan penyertaan tanpa had bagi syarikat-syarikat perkapalan Pihak-Pihak Pejanji dalam pengangkutan barang di antara Negara mereka.
2. Vesel salah satu Pihak-Pihak Pejanji hendaklah mempunyai hak untuk memasuki pelabuhan Pihak Pejanji yang satu lagi, serta membawa penumpang dan kargo antara Negara kedua-dua Pihak-Pihak Pejanji, serta antara setiap negara Pihak-Pihak Pejanji dan negara pihak ketiga.

Perkara 5

Tanpa diskriminasi dan persaingan bebas

Pihak-Pihak Pejanji hendaklah mematuhi peraturan-peraturan tanpa berdiskriminasi dan persaingan bebas dalam perkapalan antarabangsa dan hendaklah memastikan hak untuk bebas memilih syarikat perkapalan Pihak Pejanji.

Perkara 6

Agensi dan cawangan

1. Atas dasar kesalingan, syarikat perkapalan salah satu Pihak Pejanji boleh menubuhkan agensi atau cawangan dalam wilayah negara Pihak Pejanji yang satu lagi, mengikut undang-undang dan peraturan-peraturan yang berkuat kuasa di Negara yang agensi atau cawangan itu ditubuhkan.
2. Kedua-dua Pihak Pejanji mengiktiraf bahawa undang-undang dan peraturan-peraturan negara tuan rumah Pihak Pejanji yang mengawal selia kemasukan personel yang bekerja menurut perenggan 1 Perkara ini dan tempoh tinggal mereka dalam wilayah Negara tuan rumah Pihak Pejanji hendaklah dipatuhi sepanjang tempoh Perjanjian ini.

Perkara 7

Pemindahan hasil secara bebas

Setiap Pihak Pejanji, di bawah undang-undang dan peraturan-peraturan negaranya, hendaklah memberikan hak untuk menggunakan hasil daripada perkhidmatan-perkhidmatan perkapalan maritim yang disediakan dalam wilayah Negaranya kepada syarikat-syarikat perkapalan Pihak Pejanji yang satu lagi bagi membayar apa-apa caj yang berpunca daripada aktiviti itu atau hendaklah memastikan pemindahan hasil tersebut secara bebas dalam mata wang bebas guna.

Perkara 8

Layanan ke atas vesel di pelabuhan, perairan pedalaman dan laut wilayah

1. Setiap Pihak-Pihak Pejanji hendaklah memberikan layanan yang sama kepada vesel Pihak Pejanji yang satu lagi seperti mana yang diberikan kepada vesel negara keutamaan di pelabuhan-pelabuhan, perairan pedalaman dan laut wilayahnya.

2. Peruntukan dalam perenggan 1 Perkara ini hendaklah juga terpakai bagi mengakses vesel Pihak-Pihak Pejanji ke pelabuhan Pihak-Pihak Pejanji, untuk pungutan cukai dan caj pelabuhan, untuk layanan semasa tinggal di pelabuhan dan berlepas dari pelabuhan, untuk menggunakan kemudahan pelabuhan bagi pengangkutan kargo, serta untuk mengakses semua kemudahan dan perkhidmatan pelabuhan yang lain.

Perkara 9

Domain yang dikeluarkan daripada skop Perjanjian

Perjanjian ini tidak merangkumi:

1. Keistimewaan bendera sendiri yang melibatkan kabotaj, pengorekan, penghimpitan, penundaan, pemaliman dan perkhidmatan lain yang berkaitan dengan pengangkutan maritim yang diperuntukkan bagi syarikat-syarikat perkapalan atau perusahaan lain, serta bagi rakyat dan penduduk negara Pihak Pejanji ini;
2. Penyelidikan saintifik marin.

Perkara 10

Pematuhan peruntukan perundangan

Vesel salah satu Pihak Pejanji serta anak kapal, penumpang dan kargonya, sewaktu dalam wilayah Negara pihak Pejanji yang satu lagi hendaklah tertakluk kepada perundangan yang berkaitan yang berkuat kuasa dalam Negara itu, khususnya kepada peraturan-peraturan yang melibatkan keselamatan dan sekuriti maritim, kemasukan, permastautinan dan pelepasan anak kapal dan penumpang, pengangkutan dan penyimpanan barang, lintasan sempadan, imigresen, kastam, cukai, perlindungan alam sekitar, serta peruntukan kebersihan.

Perkara 11

Pemudah cara pengangkutan maritim

Kedua-dua Pihak Pejanji hendaklah, dalam had undang-undang dan peraturan-peraturan yang berkuat kuasa dalam wilayah Negara mereka, mengambil semua langkah yang perlu untuk memudah cara dan memudahkan pentadbiran, formaliti kastam dan kebersihan, serta apa-apa formaliti pelabuhan lain yang diguna pakai di pelabuhan mereka.

Perkara 12

Pengiktirafan salingan

1. Dokumen bagi vesel salah satu Pihak Pejanji yang telah dikeluarkan atau diiktiraf mengikut konvensyen antarabangsa yang berkaitan hendaklah, apabila dibawa dengan vesel, diiktiraf oleh Pihak Pejanji yang satu lagi.
2. Vesel salah satu Pihak Pejanji yang membawa Perakuan Tanan Antarabangsa yang sah yang dikeluarkan di bawah peruntukan Konvensyen Antarabangsa mengenai Pengukuran Tanan Kapal 1969, hendaklah dikecualikan daripada pengukuran tanan lanjutan di pelabuhan Pihak Pejanji yang satu lagi. Tanan bagi vesel tersebut menjadi asas untuk mengira amaun apa-apa caj, yuran, dan cukai, notasi tanan yang diberikan di dalam Perakuan Tanan Antarabangsa dan hendaklah diambil sebagai asas.

Perkara 13

Obligasi antarabangsa

Perjanjian ini tidak boleh menjejaskan apa-apa hak dan obligasi Pihak-Pihak Pejanji yang timbul daripada konvensyen antarabangsa yang berkaitan dengan pengangkutan maritim, yang salah satu daripada mereka adalah pihak atau daripada keanggotaan mereka dalam organisasi antarabangsa.

Perkara 14

Dokumen pengenalan anggota anak kapal

1. Setiap Pihak-Pihak Pejanji hendaklah mengiktiraf pasport rasmi dan dokumen pengenalan pelaut bagi anggota anak kapal, yang merupakan warganegara Negara Pihak-Pihak Pejanji, yang dikeluarkan oleh pihak berkuasa yang berkaitan Pihak Pejanji yang satu lagi, dan hendaklah memberikan pemegang dokumen tersebut hak yang disebut dalam Perkara 15 Perjanjian ini.
2. Pihak-Pihak Pejanji hendaklah, melalui saluran diplomatik bertukar-tukar dokumen spesimen yang disebut dalam perenggan 1 Perkara ini, tidak lewat daripada tiga puluh (30) hari selepas hari Perjanjian ini mula berkuat kuasa. Apa-apa perubahan dokumen tersebut hendaklah dimaklumkan tidak lewat daripada tiga puluh (30) hari sebelum perubahan atau pengenalan itu.
3. Peruntukan Perkara 14 dan 15 hendaklah sama terpakai bagi mana-mana anggota anak kapal yang bukan warganegara Pihak-Pihak Pejanji tetapi memiliki satu dokumen pengenalan yang dikenal pasti di bawah perenggan 1 Perkara ini.

Perkara 15

Kemasukan, transit dan permastautinan anggota anak kapal

1. Setiap Pihak-Pihak Pejanji hendaklah membenarkan anggota anak kapal bagi vesel Pihak Pejanji yang satu lagi yang merupakan pemegang salah satu daripada dokumen yang disenaraikan dalam perenggan 1 dan 3 Perkara 14 Perjanjian ini dan bagi visa atau dokumen lain, jika diperlukan, untuk pergi ke darat dan tinggal di kawasan bandar pelabuhan semasa vesel tersebut berada di pelabuhan Pihak Pejanji, mengikut undang-undang dan peraturan-peraturan yang berkuat kuasa dalam Negara tersebut.

2. Tiap-Tiap anggota anak kapal yang memegang kedua-dua dokumen yang disenaraikan dalam perenggan 1 dan 3 Perkara 14 Perjanjian ini dan visa, jika diperlukan, boleh melalui secara transit di wilayah negara Pihak Pejanji yang satu lagi bagi maksud yang berikut:
 - a) kembali ke wilayah negara asalnya;
 - b) menyertai vesel;
 - c) bagi apa-apa maksud lain yang diiktiraf sebagaimana yang dibenarkan oleh pihak berkuasa yang berkaitan Pihak Pejanji yang satu lagi.
3. Pihak berkuasa yang berkaitan Pihak-Pihak Pejanji hendaklah mengeluarkan permit tinggal kepada mana-mana anggota anak kapal yang dimasukkan ke hospital di wilayah Negara mereka, bagi tempoh masa yang diperlukan untuk rawatan.
4. Pihak-Pihak Pejanji berhak untuk menolak kemasukan orang yang tidak diingini ke wilayah-wilayah Negara mereka, walaupun orang itu adalah pemegang mana-mana dokumen yang disenaraikan dalam perenggan 1 dan 3 Perkara 14 Perjanjian ini dan visa, jika diperlukan.
5. Peruntukan Perkara ini tidak boleh menjejaskan undang-undang dan peraturan-peraturan Negara Pihak-Pihak Pejanji berhubung kemasukan, transit, permastautinan, dan pelepasan warga asing.

Perkara 16

Bantuan Perubatan

Setiap Pihak Pejanji hendaklah setakat yang boleh menyediakan bantuan perubatan yang perlu kepada anggota anak kapal vesel Pihak Pejanji yang satu lagi mengikut undang-undang dan peraturan-peraturan negara mereka.

Perkara 17
Kemalangan maritim

1. Sekiranya vesel salah satu Pihak Pejanji mengalami kemalangan atau menghadapi apa-apa bahaya lain di kawasan perairan pedalaman atau di dalam laut wilayah Negara Pihak Pejanji yang satu lagi, pihak berkuasa berwibawa Pihak Pejanji yang satu lagi hendaklah mengambil segala langkah yang perlu untuk memberi pertolongan dan bantuan kepada anggota anak kapal, penumpang, vesel dan kargo, sebagaimana dalam hal suatu vesel yang mengibarkan bendera Pihak Pejanji tersebut. Sementara menentukan punca kemalangan maritim, Pihak-Pihak Pejanji hendaklah mematuhi prinsip-prinsip yang ditetapkan dalam peruntukan Pertubuhan Maritim Antarabangsa (IMO) yang mengikat kedua-dua Pihak-Pihak Pejanji.
2. Pihak berkuasa yang berkaitan Pihak Pejanji, yang dalam perairan pedalaman atau laut wilayahnya yang vesel Pihak Pejanji yang satu lagi mengalami kemalangan atau mengalami apa-apa bahaya lain yang disebut dalam perenggan 1 Perkara ini, hendaklah memberitahu, secepat yang boleh dilaksanakan, kejadian tersebut kepada pejabat konsular yang paling hampir dan pihak berkuasa yang berkaitan Negara Pihak Pejanji yang satu lagi.
3. Peralatan dan harta lain, kargo, alat ganti dan bekalan di atas kapal yang rosak hendaklah dikecualikan daripada semua duti kastam, dius dan cukai, dengan syarat bahawa mereka tidak dihantar untuk perolehan komersial dalam wilayah Negaranya.
4. Peruntukan Perkara ini tidak boleh menentang hak untuk menuntut berhubung dengan perkhidmatan menyelamat, bantuan dan pertolongan di laut yang diberikan kepada vesel, penumpang, anak kapal dan kargonya.

Perkara 18

Kerjasama teknikal

Pihak-Pihak Pejanji hendaklah menggalakkan syarikat pengangkutan maritim dan mana-mana institusi lain yang berkaitan dengan pengangkutan maritim di Negara mereka untuk membangunkan semua bidang kerjasama yang berkemungkinan, terutamanya dalam pengklasifikasian kapal, pendidikan maritim, pentadbiran maritim, perlindungan alam sekitar maritim, dan pencarian dan penyelamatan maritim.

Perkara 19

Perundingan

1. Setiap Pihak Pejanji boleh memohon, pada bila-bila masa, untuk mengadakan perundingan dengan Pihak Pejanji yang satu lagi.
2. Apa-apa perundingan yang diminta oleh salah satu Pihak Pejanji perlulah dimulakan secepat yang mungkin tidak melebihi enam puluh (60) hari selepas penerimaan permintaan itu.

Perkara 20

Penyelesaian pertikaian

1. Apa-apa pertikaian disebabkan oleh pemakaian atau tafsiran Perjanjian ini hendaklah diselesaikan melalui perundingan antara pihak-pihak berkuasa berwibawa Pihak-Pihak Pejanji.
2. Jika sesuatu pertikaian tidak dapat diselesaikan melalui rundingan, pertikaian tersebut hendaklah diselesaikan antara Pihak-Pihak Pejanji melalui saluran diplomatik tanpa merujuk kepada mana-mana pihak ketiga atau tribunal antarabangsa.

Perkara 21

Penggantungan

Setiap Pihak Pejanji mempunyai hak untuk menggantung sementara sama ada keseluruhan atau sebahagian pelaksanaan Perjanjian ini atas sebab keselamatan negara, kepentingan negara, ketenteraman awam atau kesihatan awam, yang penggantungan pelaksanaan Perjanjian ini hendaklah dilaksanakan sebaik selepas pemberitahuan itu diberikan kepada Pihak Pejanji yang satu lagi melalui saluran diplomatik.

Perkara 22

Pengubahsuaian dan pindaan

1. Peruntukan Perjanjian ini boleh diubah suai dan dipinda dengan persetujuan bersama Pihak-Pihak Pejanji, dan hendaklah membentuk sebagai suatu protokol yang berasingan dan berkuat kuasa mengikut perenggan 1 Perkara 23 Perjanjian ini. Oleh yang demikian, Protokol yang dibentuk itu hendaklah menjadi sebahagian daripada Perjanjian ini.
2. Apa-apa pengubahsuaian atau pindaan tidak boleh menjejaskan hak dan obligasi yang timbul daripada Perjanjian ini sebelum atau sehingga tarikh penguatkuasaan pengubahsuaian atau pindaan itu.

Perkara 23

Permulaan kuat kuasa, tempoh dan penamatan Perjanjian

1. Setiap Pihak Pejanji hendaklah memberitahu Pihak Pejanji yang satu lagi apabila selesai keperluan dalaman mereka masing-masing yang diperlukan bagi permulaan kuat kuasa Perjanjian ini. Perjanjian ini hendaklah berkuat kuasa selepas luput tiga puluh (30) hari dari tarikh penerimaan notis yang terakhir.

2. Perjanjian ini dipersetujui untuk tempoh masa yang tidak ditetapkan. Setiap Pihak Pejanji boleh menamatkan Perjanjian ini dengan memberitahu Pihak Pejanji yang satu lagi mengenai niatnya untuk menamatkan Perjanjian ini dengan notis secara bertulis melalui saluran diplomatik. Dalam hal ini, Perjanjian hendaklah ditamatkan selepas tiga (3) bulan daripada tarikh penerimaan nota tersebut oleh Pihak Pejanji yang satu lagi.

PADA MENYAKSIKAN HAL-HAL TERSEBUT DI ATAS, yang bertandatangan di bawah ini yang diberi kuasa sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing telah menandatangani Perjanjian ini.

Dibuat di *Putrajaya*pada *10 Februari 2014*....., dalam dua teks asal, setiap satunya dalam Bahasa Poland, Bahasa Melayu dan Bahasa Inggeris, kesemua teks sama sahinya. Sekiranya terdapat apa-apa perbezaan tafsiran antara mana-mana teks, teks bahasa Inggeris hendaklah terpakai.

**Bagi pihak Kerajaan
Republik Poland**



**Bagi pihak Kerajaan
Malaysia**



**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA
ON MARITIME TRANSPORT**

The Government of the Republic of Poland and the Government of Malaysia, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

DESIRING to develop friendly relations between the two States,

AIMING to promote cooperation in the field of maritime transport on the basis of principles of equality and reciprocity of rights, mutual benefits, freedom of navigation and non-discrimination,

IN COMPLIANCE with the international agreements binding both Contracting Parties in the field of maritime transport,

HAVE AGREED as follows:

Article 1
Definitions

For the purpose of the present Agreement the following terms shall mean:

1. "competent authorities of the Contracting Parties" means
 - a) for the Republic of Poland – the Minister of Infrastructure and Development;
 - b) for Malaysia – the Ministry of Transport;

2. "vessel of the Contracting Party" means any merchant sea-going vessel registered in the ship register in accordance with the laws and regulations in force in the territory of the State of the Contracting Party and flying its flag. This term shall not apply to warships, coast guard and police vessels, fishing vessels, research vessels, as well as vessels used by the government for non-commercial purposes excluding training vessels;

3. "shipping company of the Contracting Party" means a natural person, legal person or other entity registered in the territory of the State of one of the Contracting Parties in accordance with its laws and regulations in force, having its residence or registered seat within the territory of the State of the Contracting Party and engaged in international maritime transport;

4. "crew member" means master and any other person employed on board a vessel and entered in the crew list;

5. "port of the Contracting Party" means any sea-port, including roadsteads, in the territory of the State of the Contracting Party, which is open to international shipping;

6. “international maritime transport” means any carriage of passengers or/and goods by sea by a vessel of the Contracting Party except when such a vessel is operated solely between places situated in the territory of the State of the Contracting Party;
7. “cabotage” means carriage of goods or/and passengers between the ports of one of the Contracting Parties and includes any carriage of goods or/and passengers which although accompanied by a bill of lading and no matter what their origin or destination is, are transhipped directly or indirectly at the ports of either of the Contracting Parties in order to be carried to another port of the same Contracting Party. The same provisions shall apply in the case of paying and non-paying passengers;
8. “passenger” means those persons carried in the vessels of either Contracting Party who are not employed or engaged in any working capacity on board that vessel and whose names are included in the passenger list of the said vessel;
9. “seafarers’ identification document” means a document issued in accordance with the standards and requirements of international conventions containing, inter alia, the identity, particulars and service record of a seaman that verified the said person is a seaman.

Article 2

Scope

This Agreement shall be applicable to the land territory, ports, internal waters and territorial sea of the Republic of Poland and Malaysia respectively.

Article 3

Establishment of contacts

The Contracting Parties shall assist each other for the establishment of contacts between organisations and competent authorities responsible for maritime transport activities.

Article 4

Development of maritime transport

1. The Contracting Parties shall:
 - a) contribute to development of maritime transport between the Contracting Parties and join efforts to eliminate any impediments which might hinder development of maritime transport between the ports of Contracting Parties;
 - b) promote unlimited participation of shipping companies of the Contracting Parties in transport of goods between their States.

2. Vessels of one of the Contracting Parties shall have the right to enter ports of the other Contracting Party, as well as to transport passengers and cargo between the States of both Contracting Parties, as well as between each of the States of the Contracting Parties and third countries.

Article 5

Non-discrimination and free competition

The Contracting Parties shall observe the rules of non-discrimination and free competition in international shipping and shall ensure the right to free choice of a shipping company of the Contracting Party.

Article 6

Agencies and branches

1. On the basis of reciprocity, shipping companies of either Contracting Party may establish agencies or branches within the territory of the State of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations in force in the State where such agencies or branches are established.
2. Both Contracting Parties acknowledge that the laws and regulations of the host Contracting Party regulating the entry of the personnel employed pursuant to paragraph 1 of this Article and their stay in the territory of the State of the host Contracting Party shall be complied throughout the duration of this Agreement.

Article 7

Free transfer of revenue

Each Contracting Party, under its national law and regulations, shall grant the right to use the revenue resulted from maritime shipping services provided in the territory of its State to the shipping companies of the other Contracting Party to pay any charges stemming from such activities or shall ensure the free transfer of such revenue in freely usable currency.

Article 8

Treatment of vessels in ports, internal waters and territorial sea

1. Each of the Contracting Parties shall grant the same treatment to vessels of the other Contracting Party as is granted to the vessels of the most-favoured-nation treatment in its ports, internal waters and in territorial sea.

2. The provision of paragraph 1 of this Article shall also apply to access of vessels of the Contracting Parties to ports of the Contracting Parties, to collection of port taxes and charges, to treatment during staying in and departure from ports, to the use of port facilities for transportation of cargo, as well as to access to all other port services and facilities.

Article 9

Domains excluded from the scope of the Agreement

The present Agreement shall not include:

1. privileges of own flag in cabotage, dredging, berthing, towage, pilotage and other services related to maritime transport reserved for the shipping companies or other enterprises, as well as for nationals and residents of the State of this Contracting Party;
2. marine scientific research.

Article 10

Compliance with legal provisions

The vessel of one Contracting Party as well as their crews, passengers and cargo, whilst in the territory of the State of the other Contracting Party shall be subject to the relevant legislation in force in that State, in particular to the regulations concerning maritime safety and security, entry, stay and departure of crews and passengers, goods traffic and storing, border crossing, immigration, customs, taxes, environmental protection, as well as to sanitary provisions.

Article 11**Facilitation of maritime transport**

Both Contracting Parties shall, within the limits of their laws and regulations in force in the territory of their States, adopt all necessary measures to facilitate and simplify administrative, customs and sanitary formalities, as well as any other port formalities applied in their ports.

Article 12**Reciprocal recognition**

1. Documents for a vessel of either Contracting Party which have been issued or recognized in accordance with relevant international conventions shall, when carried on board, be recognized by the other Contracting Party.
2. Vessels of either Contracting Party carrying a valid International Tonnage Certificate issued under the provisions of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships 1969, shall be exempt from further tonnage measurement in the ports of the other Contracting Party. The tonnage of a given vessel is to be the basis for calculating the amount of any charges, fees, and taxes, the tonnage notation given in the International Tonnage Certificate and shall be taken as such basis.

Article 13**International obligations**

The present Agreement shall not affect any rights and obligations of the Contracting Parties arising from international conventions related to maritime transport, which either of them is a party or from their membership in international organisations.

Article 14

Identity documents of the crew members

1. Each of the Contracting Parties shall recognise the official passport and seafarers' identification document of the crew members, who are nationals of the States of the Contracting Parties, issued by the relevant authorities of the other Contracting Party, and shall grant the holders of these documents the rights referred to in Article 15 of this Agreement.
2. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels the specimen documents referred to in paragraph 1 of this Article, not later than within thirty (30) days following the day the present Agreement enters into force. Any change of such documents shall be notified not later than thirty (30) days prior to the change or introduction thereof.
3. The provisions of Articles 14 and 15 shall apply correspondingly to any crew members who is not a national of either of the Contracting Parties but possesses an identity document identified under paragraph 1 of this Article.

Article 15

Entry, transit and stay of crew members

1. Each of the Contracting Parties shall allow the crew members of the vessel of the other Contracting Party who are holders of one of the documents listed in paragraphs 1 and 3 of Article 14 of this Agreement and of the visa or other documents, if required, to go ashore and stay in the area of port town during the stay of the vessel in a port of the Contracting Party, in accordance with respective laws and regulations in force in that State.

2. Every crew member holding both documents listed in paragraphs 1 and 3 of Article 14 of this Agreement and of the visa, if required, may pass in transit the territory of the State of the other Contracting Party for the following purposes:
 - a) return to the territory of the home country;
 - b) joining vessel;
 - c) for any other purpose recognized as justified by the relevant authorities of the other Contracting Party.
3. The relevant authorities of the Contracting Parties shall issue the stay permit to any crew member admitted to hospital in the territories of their State, for the period of time necessary for treatment.
4. The Contracting Parties reserve the right to refuse entry into the territories of their States of undesirable persons, even though such persons are holder of any of the documents listed in paragraphs 1 and 3 of Article 14 of this Agreement and the visa, if required.
5. The provisions of this Article shall not affect the laws and regulations of the States of the Contracting Parties in respect of entry, transit, stay and departure of foreigners.

Article 16

Medical aid

Each Contracting Party shall render to the extent possible the necessary medical aid to the crew members of the vessels of the other Contracting Party in accordance with its national laws, rules and regulations.

Article 17**Maritime accidents**

1. Should a vessel of one of the Contracting Parties suffer from an accident or encounter any other danger in the area of internal waters or in the territorial sea of the State of the other Contracting Party, the competent authorities of the other Contracting Party shall take all the measure necessary to render help and assistance to crew members, passengers, the vessel and cargo, to the same extent as in the case of a vessel flying that Contracting Party's flag. Whilst determining the causes of maritime accidents, the Contracting Parties shall comply to the principles set out in the provisions of the International Maritime Organisation (IMO) binding for both Contracting Parties.
2. The relevant authorities of the Contracting Party, in whose internal waters or territorial sea a vessel of the other Contracting Party has suffered from an accident or encountered any other danger referred to in paragraph 1 of this Article, shall notify, as soon as possible, the event to the nearest consular office and the relevant authorities of the State of the other Contracting Party.
3. The equipment and other properties, cargo, spare parts and supplies on board of a damaged vessel shall be exempted from all customs duties, dues and taxes, provided they are not delivered for commercial turnover in the territory of its State.
4. The provisions of this Article shall not limit the rights to claims in respect to sea rescue services, assistance and help granted to a vessel, its passengers, crew and cargo.

Article 18**Technical co-operation**

The Contracting Parties shall encourage maritime transport companies and any other institutions related to maritime transport of their States to develop all possible fields of co-operation, in particular in the ships' classification, maritime education, maritime administration, maritime environment protection, and maritime search and rescue.

Article 19**Consultations**

1. Each Contracting Party may request, at any time, consultations to be held with the other Contracting Party.
2. Any such consultations requested by either Contracting Party should begin at the earliest convenience not exceeding a period of sixty (60) days following the receipt of such request.

Article 20**Settlement of disputes**

1. Any dispute resulting from application or interpretation of the present Agreement shall be settled through negotiations by the competent authorities of the Contracting Parties.
2. Should a dispute not be settled through negotiations, it shall be settled between the Contracting Parties through diplomatic channels without reference to any third party or international tribunal.

Article 21**Suspension**

Each Contracting Party reserves the right for reasons of national security, national interest, public order or public health to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Agreement, which suspension shall take effect immediately after notification has been given to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 22**Modification and Amendments**

1. The provisions of this Agreement may be modified and amended by mutual consent of the Contracting Parties, which shall be formed as separate protocol and enter into force in accordance with in paragraph 1 of Article 23 of this Agreement. Protocol formed thereby shall constitute an integral part of this Agreement.
2. Any modification or amendment shall not prejudice the rights and obligations arising from this Agreement before or up to the date of entry into force of such modification or amendment.

Article 23**Entry into force, duration and termination of the Agreement**

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party upon completion of their respective internal requirements necessary for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force after the lapse of thirty (30) days from the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement is concluded for an unspecified period of time. Each Contracting Party may terminate this Agreement by notifying the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement by a notice in writing through diplomatic channels. In such case, the Agreement shall be terminated after three (3) months from the date of receipt of such note by the other Contracting Party.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Putrajaya on 10th February 2014, in two original copies, each in the Polish, Malay and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation between any of the texts the English text shall prevail.

**For the Government
of the Republic of Poland**

**For the Government
of Malaysia**